



Berlin Brussels Art Projects

Victoria Calleja
Muriel de Crayencour

Paysages

10 May - 20 June 2026

Opening: 10 May, 14:00 - 19:00

Berlin Brussels Art Projects (BBAP) – Marie-Thérèse Huppertz
Rivoli #43 - chaussée de Waterloo 690 - 1180 Brussels
Open: Thu-Fri-Sat, 14:00 - 18:00
www.bbap.art – info@bbap.art

FR

“C’est l’œil qui regarde ; c’est l’âme qui voit.” (Victoria Calleja)

La dernière exposition avant l’été nous plonge dans les paysages de deux artistes engagées qui nous emmènent explorer, à la fois géographiquement et artistiquement, des sensations visuelles particulièrement diverses : **Victoria Calleja** et **Muriel de Crayencour**. En associant les paysages de l’une aux collages de l’autre, nous entrons dans une autre dimension de représentation de paysage, plus culturelle que visuelle, plus profonde que purement picturale.

NL

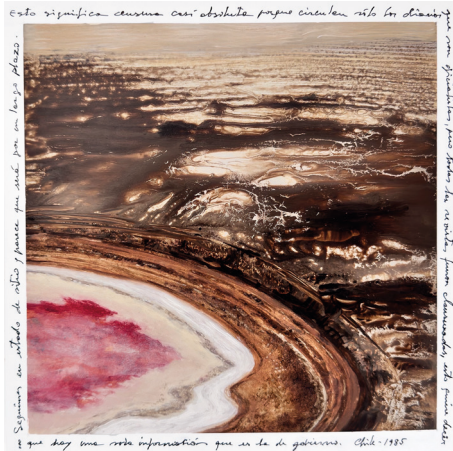
“Het is het oog dat kijkt; het is de ziel die ziet.” (Victoria Calleja)

Met deze laatste tentoonstelling voor de zomer bewegen wij ons in de landschappen van twee geëngageerde kunstenaressen die ons, zowel geografisch als artistiek, bijzonder diverse visuele sensaties laten ontdekken: **Victoria Calleja** en **Muriel de Crayencour**. Door de landschappen van de ene met de collages van de andere te combineren, betreden we een andere dimensie van landschapsweergave, die meer cultureel dan visueel is, en dieper dan louter picturaal.

EN

“It is the eye that looks; it is the soul that sees.” (Victoria Calleja)

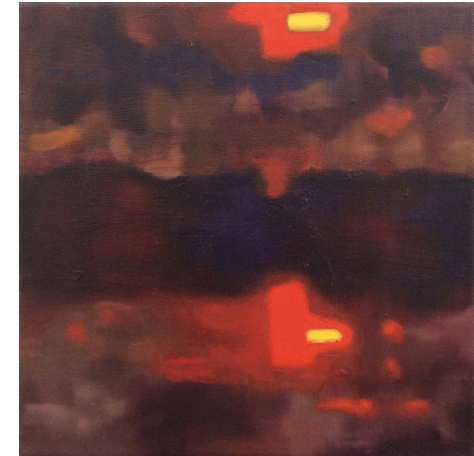
The final exhibition before the summer immerses us in the landscapes of two committed artists who, both geographically and artistically, take us on a journey to explore a particularly diverse range of visual sensations: **Victoria Calleja** and **Muriel de Crayencour**. By combining the landscapes of the former with the collages of the latter, we enter a different dimension of landscape representation, one that is more cultural than visual, more profound than purely pictorial.



260210 (2026)
huile sur Dibond / olie op Dibond /
oil on Dibond
30 x 30cm



251013 (2025)
acrylique sur Dibond / acryl op Dibond /
acrylic on Dibond
120 x 90 cm



Abstrait Rouge (2016)
huile sur toile / olie op doek / oil on canvas
25 x 25 cm

FR

Victoria Calleja est imprégnée des paysages de son Chili natal – ces paysages arides, froids, avec le bleu de l'eau qui est omniprésent. On y cherche en vain des traces de civilisation ou de végétation, pour être confronté à celles que laissent les éléments : les vents et les marées règnent en grands maîtres sculpteurs sur ces paysages bruts et sauvages, et leur donnent de nouvelles formes, un nouvel aspect, comme des strates d'une surface terrestre toujours en mutation. Ces formations nous laissent un sentiment de fin du monde, ou est-ce plutôt un début ?

Même si c'est une matière abondante qui est représentée, Victoria Calleja préfère les surfaces lisses ; elle a donc choisi pour support des plaques en alu Dibond, ne laissant pas beaucoup d'épaisseur à la peinture, mais forçant la matière à s'intégrer.

Les paysages sont porteurs de messages à la fois culturels et historiques. Victoria Calleja a choisi de

NL

Victoria Calleja is doordrongen van de landschappen van haar geboorteland Chili – die dorre, koude landschappen, met het alomtegenwoordige blauw van het water. Men zoekt er tevergeefs naar sporen van beschaving of vegetatie, om enkel geconfronteerd te worden met de sporen welke de elementen achterlaten: de winden en de getijden heersen als grote beeldhouwers over deze ruwe en woeste landschappen, en geven ze nieuwe vormen, een nieuw aspect, als lagen van een aardoppervlak dat voortdurend in beweging is. Deze formaties geven ons een gevoel van 'einde van de wereld', of is het eerder een begin?

Hoewel het om overvloedig aanwezig materiaal gaat, geeft Victoria Calleja de voorkeur aan gladde oppervlakken; ze heeft daarom gekozen voor aluminium Dibond platen als drager, waardoor er geen dikke lagen verf zijn, maar het materiaal gedwongen wordt zich in te voegen.

EN

Victoria Calleja is steeped in the landscapes of her native Chile – those arid, cold landscapes, with the blue colour of the water ever-present. One searches in vain for traces of civilisation or vegetation, only to be confronted with those left by the elements: the winds and tides reign as the great sculptors over these raw and wild landscapes, giving them new forms, a new appearance, like strata of an ever-changing surface of the earth. These formations leave us with a sense of the end of the world, or is it rather a beginning?

Although there is an abundance of matter, Victoria Calleja prefers smooth surfaces; she has therefore chosen to paint on aluminium Dibond to paint on, limiting the thickness of paint but forcing the material to blend in.

The landscapes convey messages that are both cultural and historical. Victoria Calleja has chosen to publish letters written by fellow Chileans who,

publier des lettres écrites par des compatriotes qui, sous la dictature de Pinochet, étaient forcés de quitter le pays et qui, comme elle, se sont réfugiés en Belgique. L'acte d'écriture ajoute un élément au paysage qui devient ainsi un témoin de l'histoire qui s'est déroulée à un endroit à un moment donné. En effet, aucun paysage n'est 'innocent': tout paysage nous renvoie aux traces de l'histoire, de la culture qui l'a imprégné au fil des siècles.

Les paysages nocturnes très lumineux, tels des reliefs abstraits, forment un contraste bien marqué et ajoutent une autre dimension plus douce, celle d'une civilisation urbanisée. En tant qu'êtres du 21^{ème} siècle, nous ne pouvons plus faire abstraction de la civilisation, même si nous aspirons parfois à un état qui nous replongerait dans une nature à l'état pur.

Victoria Calleja est née à Viña del Mar (Chili). Entre 2005 et 2023, elle était professeure de peinture et dessin à l'académie de Watermael-Boitsfort (Bruxelles). Elle vit et travaille à Bruxelles. Son travail a été exposé en Belgique et au Chili. Elle a obtenu les prix suivants: 2024 - Prix Gustave Camus, Académie Royale de Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique; 1997 - Prix des Arts de Woluwe-Saint-Pierre, Belgique; 1990 - Prix Alaux-Backes, Belgique; 1989 - Prix Charles Buls, Belgique; 1981 - Bourse de l'Association des Amis de l'Art, Chili.

Landschappen dragen zowel culturele als historische boodschappen in zich. Victoria Calleja heeft ervoor gekozen om brieven te publiceren die zijn geschreven door landgenoten die onder de dictatuur van Pinochet gedwongen werden het land te verlaten en die, net als zij, hun toevlucht zochten in België. Het schrijven voegt een element toe aan het landschap, dat zo een getuige wordt van de geschiedenis die zich op een bepaalde plek op een bepaald moment heeft afgespeeld. Geen enkel landschap is immers 'onschuldig': elk landschap verwijst naar de sporen van de geschiedenis en de cultuur die het door de eeuwen heen hebben doordrongen.

De zeer heldere nachtschappen vormen, als abstracte reliëfs, een duidelijk contrast en voegen een andere, zachtere dimensie toe, die van een verstedelijkte beschaving. Als mensen van de 21^{ste} eeuw kunnen we niet langer voorbijgaan aan de beschaving, ook al verlangen we soms naar een toestand die ons terug zou brengen naar de pure natuur.

Victoria Calleja is geboren in Viña del Mar (Chili). Tussen 2005 en 2023 was ze docent schilderen en tekenen aan de academie van Watermaal-Bosvoorde (Brussel). Ze woont en werkt in Brussel. Haar werk werd tentoongesteld in België en Chili. Ze ontving de volgende prijzen: 2024 - Gustave Camus-prijs, Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België; 1997 - Kunstprijs van Sint-Pieters-Woluwe, België; 1990 - Alaux-Backes-prijs, België; 1989 - Charles Buls-prijs, België; 1981 - Beurs van de Vereniging van Vrienden van de Kunst, Chili.

under Pinochet's dictatorship, were forced to leave the country and who, like her, sought refuge in Belgium. The act of writing adds an element to the landscape, which thus becomes a witness to the history that unfolded in a particular place at a particular moment. And indeed, no landscape is 'innocent': every landscape refers to the traces of history and culture that has permeated it over the centuries.

The brightly lit 'nightscapes', like abstract reliefs, form a striking contrast and add another, gentler dimension: that of an urbanised civilisation. As 21st-century beings, we can no longer ignore civilisation, even if we sometimes even though we sometimes long to be immersed in nature in its purest form.

Victoria Calleja was born in Viña del Mar (Chile). Between 2005 and 2023, she taught painting and drawing at the Academy of Watermael-Boitsfort (Brussels). She lives and works in Brussels. Her work has been exhibited in Belgium and Chile. She has received the following awards: 2024 - Gustave Camus Prize, Royal Academy of Sciences, Letters and Fine Arts of Belgium; 1997 - Woluwe-Saint-Pierre Arts Prize, Belgium; 1990 - Alaux-Backes Prize, Belgium; 1989 - Charles Buls Prize, Belgium; 1981 - Grant from the Association of Friends of the Arts, Chile.



Corps et paysage (2024)
peinture, pastel, collage / verf, pastel,
collage / paint, pastel, collage
29 x 39 cm



Lettres du paysage X (2026)
collage
32,5 x 23 cm



Lettres du paysage IV (2026)
collage
32,5 x 23 cm

FR

Pour **Muriel de Crayencour**, tout est paysage. L'artiste belge, que je connaissais surtout par son engagement pour les thèmes de la femme, s'est, elle aussi, plongée dans le paysage. Au moment du Covid, elle avait choisi les vallées douces du nord de la Toscane pour se ressourcer et trouver de nouvelles inspirations créatives loin des centres urbains de Bruxelles ou d'autres grandes villes.

Le paysage rural lui a donné la paix intérieure nécessaire à de nouvelles créations artistiques. Observant la lumière, les couleurs, la douceur des formes, elle finit par créer un panorama de paysages idéalisés qu'elle décompose en strates, séparant celles-ci délicatement l'une de l'autre pour arriver à sept formes distinctes qui deviendront les éléments d'autres créations. C'est ainsi que des séries de collages ont vu le jour. Pour notre exposition, nous avons sélectionné une série utilisant des reproductions anciennes de sculptures féminines.

NL

Voor **Muriel de Crayencour** draait alles om het landschap. De Belgische kunstenares, die ik vooral kende vanwege haar inzet voor vrouwen thema's, heeft zich ook op het landschap gestort. Tijdens de coronacrisis koos ze voor de glooiende valleien van Noord-Toscane om nieuwe energie en creatieve inspiratie op te doen, ver weg van de stedelijke centra van Brussel en andere grote steden.

Het landelijke landschap gaf haar de innerlijke rust die nodig was voor nieuwe artistieke creaties. Door het licht, de kleuren en de zachtheid van de vormen te observeren, creëerde ze uiteindelijk een panorama van geïdealiseerde landschappen die ze in lagen opsplijste, waarbij ze deze subtiel van elkaar scheidde om tot zeven verschillende vormen te komen die de elementen van nieuwe creaties zouden worden. Zo ontstonden er reeksen collages. Voor onze tentoonstelling hebben we een reeks geselecteerd waarin gebruik wordt gemaakt van

EN

For **Muriel de Crayencour**, everything is landscape. The Belgian artist, whom I knew primarily for her commitment to women's issues, has also immersed herself in landscape. During the Covid pandemic, she chose the gentle valleys of northern Tuscany to recharge her batteries and find new creative inspiration far from the urban centres of Brussels and other major cities.

The rural landscape gave her the inner peace necessary for new artistic creation. Observing the light, the colours and the gentle shapes, she eventually created a panorama of idealised landscapes which she broke down into layers, delicately separating them from one another into seven distinct shapes that become the elements of other creations. This is how series of collages came into being. For our exhibition, we have selected a series using old reproductions of female sculptures. These collages show two layers of rounded shapes:

Ces collages se déclinent en doubles formes arrondies : les corps féminins antiques représentés sur les gravures anciennes, rehaussés des éléments de paysages qui deviennent des formes abstraites colorées, soustrayant en partie à notre vue la sculpture représentée et nous proposant une nouvelle lecture d'une œuvre qui allie paysage et histoire culturelle des lieux. Cette approche ludique met l'accent sur l'objet retrouvé, qu'elle introduit ainsi dans un nouveau cycle de création contemporaine ; elle nous relie à l'histoire et crée des liens entre le passé et le présent.

Autre interprétation très originale: le paysage décomposé en formes de verres suspendues dans des cages ; celles-ci deviennent habitacle pour un carillon qui, dès qu'un courant d'air l'anime, nous procure une expérience sonore originale.

Enfin, des lettres, elles aussi décomposées, nous livrent encore une autre forme de traces de vécu des paysages.

Muriel de Crayencour est née à Bruxelles en 1964, ou elle vit et travaille. Formée à l'Ecole des Beaux-Arts de Braine-l'Alleud dans l'atelier de sculpture de Philippe Desomberg, puis à l'Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris dans l'atelier de sculpture de Maurice Calka, Muriel de Crayencour a d'abord déployé une activité d'illustratrice et de graphiste. Elle a publié plusieurs albums jeunesse, à l'Ecole des Loisirs, chez Mijade et chez Alice Editions. Elle a créé des illustrations pour de nombreux éditeurs aux Etats-Unis et en Europe. Aujourd'hui, son activité d'artiste inclut le dessin, la sculpture, l'installation,... Elle est par ailleurs journaliste, critique d'art et fondatrice du magazine en ligne Mu in the City.

oude reproducties van vrouwelijke beelden. Deze collages bestaan uit een dubbele laag ronde vormen: de antieke vrouwelijke lichamen die op de oude gravures zijn afgebeeld, verrijkt met elementen uit het landschap die veranderen in gekleurde abstracte vormen, waardoor de afgebeelde sculptuur gedeeltelijk aan ons oog wordt onttrokken en ons een nieuwe interpretatie wordt geboden van een werk dat landschap en de culturele geschiedenis van een plek met elkaar verbindt. Deze speelse benadering legt de nadruk op het teruggevonden voorwerp, dat in een nieuwe cyclus van hedendaagse creatie wordt verwerkt; ze verbindt ons met de geschiedenis en legt verbanden tussen het verleden en het heden.

Een andere zeer originele interpretatie: het landschap ontleed in de vorm van glazen elementen die in kooien hangen – een carillon dat, zodra een luchtstroom het in beweging brengt, ons een originele auditieve ervaring bezorgt.

Ten slotte leveren brieven, eveneens uiteengenomen, ons nog een andere vorm van sporen van de beleving van landschappen.

Muriel de Crayencour werd in 1964 geboren in Brussel, waar ze woont en werkt. Zij volgde een opleiding aan de Ecole des Beaux-Arts van Braine-l'Alleud in het beeldhouwatelier van Philippe Desomberg, en vervolgens aan de Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Parijs in het beeldhouwatelier van Maurice Calka. Ze begon haar carrière als illustratrice en grafisch ontwerpster. Ze heeft verschillende kinderboeken gepubliceerd bij Ecole des Loisirs, Mijade en Alice Editions. Ze heeft illustraties gemaakt voor talrijke uitgevers in de Verenigde Staten en Europa. Tegenwoordig omvat haar artistieke praktijk tekenen, beeldhouwen, installaties,... Daarnaast is ze journaliste, kunstcritica en oprichtster van het online magazine Mu in the City.

the ancient female bodies depicted in the old engravings, enhanced by elements of landscape that become coloured, abstract forms, partially obscuring the depicted sculptures from our view and offering us a new interpretation of a work that combines landscape and the cultural history of places. This playful approach focuses on the rediscovered object, inserting it into a new cycle of contemporary creation; it connects us to history and forges links between the past and the present.

Another highly original interpretation: landscape broken down into glass shapes suspended in cages; these chimes, as soon as a draught sets them in motion, provide us with a unique sound experience.

Finally, letters, also broken down, offer us yet another form of traces of how landscape was experienced.

Muriel de Crayencour was born in Brussels in 1964, where she lives and works. Trained at the École des Beaux-Arts de Braine-l'Alleud in Philippe Desomberg's sculpture class, then at the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris in Maurice Calka's sculpture class, Muriel de Crayencour initially worked as an illustrator and graphic designer. She has published several children's books with L'École des Loisirs, Mijade and Alice Editions. She has created illustrations for numerous publishers in the United States and Europe. Today, her artistic practice encompasses drawing, sculpture, installation art, and more. She is also a journalist, art critic and founder of the online magazine Mu in the City.